

# E5 - Mabel Crane

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Yifa**

Today's our first day as sophomores!

**[00:10] Amyu**

I'm glad I wasn't held back.

**[00:12] Amyu**

It's thanks to you and Seika.

**[00:13] Yifa**

No, it's because you worked really hard!

**[00:17] Amyu**

My grades weren't looking so good, so it was a big help.

**[00:21] Amyu**

This food's great, too.

**[00:23] Amyu**

I didn't have time to eat it last year, so I had no idea.

**[00:26] Seika**

There was that demon attack, after all.

**[00:28] Amyu**

Yup.

**[00:29] Yifa**

Amyu, this duck meat is great.

**[00:31] Seika**

*Surprisingly, there've been no more demon attacks since then.*

**[00:35] Seika**

*It's a bit of a letdown.*

**[00:37] Seika**

*I've got wards up all around the school,*

**[00:40] Seika**

*but there aren't any signs of assassins.*

**[00:42] Seika**

*This year's entrance ceremony should end without incident.*

**[00:48] Vice-Principal**

Seika Lamprogue.

**[00:50] Seika**

Vice-principal?

**[00:52] Vice-Principal**

You and Yifa are to come to the principal's office tomorrow evening.

**[00:57] Vice-Principal**

Farewell.

**[01:00] Amyu**

Looks like somebody's in trouble!

**[01:03] Amyu**

Think they're gonna expel you?

**[01:05] Seika**

Don't say that.

**[01:07] Seika**

Yifa was summoned, too.

**[01:09] Seika**

*Jokes aside, I've got a bad feeling about this.*

**SIGN** The Reincarnation of the Strongest Exorcist in Another World

**[02:49] Yifa**

I've never met the Principal.

**[02:53] Seika**

Me, neither.

**[02:54] Yifa**

It's always been the vice-principal whenever there was an event, right?

**[02:59] Seika**

Yeah.

**[03:00] Seika**

I thought it was some big shot from the capital who just put their name down.

**[03:03] Seika**

I guess they're real, though.

**[03:09] Principal**

Come in.

**[03:11] Seika**

Excuse us.

**[03:12] Yifa**

Excuse us.

**[03:17] Principal**

Welcome, Lamprogue boy.

**[03:23] Principal**

I'm a little surprised.

**[03:24] Principal**

I was expecting a little brat who

was far too proud of himself.

**[03:29] Principal**

But instead I see someone who  
looks like he's seen some things.

**[03:33] Seika**

Thank you.

**[03:34] Seika**

I, too, am surprised

**[03:36] Seika**

to find that a demihuman is the leader  
of the Imperial Magic Academy.

**[03:40] Principal**

I dislike that term.

**[03:42] Principal**

We're not beneath humans in any way.

**[03:45] Principal**

Even calling us "demons" would be better.

**[03:49] Seika**

*True. If you want to be strict  
about it, dwarves are demons, too.*

**[03:52] Seika**

My apologies.

**[03:55] Principal**

Hmph. I guess if you're  
acting that way around me,

**[03:59] Principal**

it means that whatever you've seen  
has given you a lot of confidence.

**[04:03] Principal**

I can tell you're related to him, at least.

**[04:06] Seika**

You know my father?

**[04:08] Principal**

No, I mean your uncle.

**[04:11] Seika**

*I never heard anything about  
my father having siblings.*

**[04:16] Principal**

Well, that doesn't matter.

**[04:19] Principal**

Let's get to the point.

**[04:21] Seika**

That being?

**[04:23] Principal**

I want you to enter a mixed disciplines combat  
tournament being held in the capital.

**[04:28] Principal**

With her.

**[04:32] Principal**

Thank you for coming.

**[04:34] Principal**

Now, tell your upperclassmen your name.

**[04:38] Mabel**

Mabel Crane.

**SIGN** Episode 5: Mabel Crane

**[04:43] Seika**

A new student?

**[04:44] Principal**

The academy's been given  
two slots at the tournament.

**[04:47] Principal**

Mabel's one.

**[04:49] Principal**

Will the other be you, or your servant girl?

**[04:58] Amyu**

Why didn't I get invited?

**[05:01] Seika**

I said the same thing.

**[05:03] Amyu**

So you're going?

**[05:09] Seika**

Yeah. There's something I'm curious about.

**[05:13] Amyu**

Did the Magic Academy ever participate  
in this tournament before?

**[05:18] Yifa**

The rules changed this year,  
and now magic's allowed.

**[05:23] Seika**

And the academy was given slots.

**[05:27] Seika**

From the sound of it,

**[05:29] Seika**

she wanted us to go to boost  
the academy's reputation.

**[05:34] Amyu**

Isn't that usually a job  
for the upperclassmen?

**[05:38] Seika**

Supposedly they're all too  
busy with their own research.

**[05:45] Amyu**

Why you, though?

**[05:47] Yifa**

He came back alive from the  
dungeon last year, right?

**[05:50] Yifa**

And the principal knew he defeated  
an elder newt before coming here.

**[05:57] Amyu**

That only makes it weirder that it wasn't me!

**[06:01] Seika**

She mentioned that.

**[06:03] (Flashback) Principal**

I've decided the two of you are better.  
That's all there is to it.

**[06:08] (Flashback) Principal**

Don't underestimate the  
gut instincts of your elders.

**[06:13] Seika**

She said.

**[06:14] Amyu**

Why?

**[06:15] Amyu**

I don't know about magic, but I'm  
better with a sword than anyone!

**[06:20] Yifa**

I knew you'd say that.

**[06:23] Seika**

Did you want to go, then?

**[06:24] Amyu**

Well...

**[06:27] Amyu**

Actually, now that I think about it, I don't.

**[06:32] Yifa**

They said if you win,  
you get a ton of prize money

**[06:36] Yifa**

and a chance to join the Royal Guards.

**[06:38] Amyu**

Well, I'd like the money, but I'm  
not interested in joining the guard.

**[06:43] Amyu**

And fighting people isn't nearly  
as much fun as fighting monsters.

**[06:47] Seika**

*That's strange.*  
*I thought Amyu just loved to fight.*

**[06:51] Seika**

*Maybe she's mellowed a bit.*

**[06:55] Amyu**

I still don't like the  
fact they didn't ask me.

**[06:59] Seika**

Maybe they didn't want to send out  
somebody who was too strong?

**[07:02] Seika**

It could mean losing them to the Royal Guard.

**[07:06] Amyu**

Then, why choose you?

**[07:09] Seika**

Me? I'm not that strong.

**[07:14] Amyu**

Cut it out with that  
fake smile of yours.

**[07:17] Amyu**

I don't get it, though.

**[07:20] Amyu**

You, I understand, but why Yifa?

**[07:25] Yifa**

That's right.

**[07:27] Amyu**

I don't mean you're not strong enough.

**[07:30] Amyu**

But could you use your  
magic on another person?

**[07:34] Yifa**

I'm... not sure.

**[07:36] Amyu**

It's one thing if it's an actual fight,

**[07:38] Amyu**

but it's tougher to aim a spell  
at someone than, say, a sword.

**[07:41] Amyu**

If it hits, it could kill them.

**[07:44] Amyu**

Some people are crazy enough  
to never hesitate at all,

**[07:48] Amyu**

but most people couldn't  
just do it immediately.

**[07:51] Seika**

Is that how it works?

**[07:55] Seika**

*I must be one of the crazy  
people she's talking about.*

**[08:04] Amyu**

So as I see it, this Mabel girl is

probably the choice of some noble.

**[08:11] Seika**

There you go again with your hatred of nobles.

**[08:14] Amyu**

It's not hatred!

**[08:16] Amyu**

I bet they want to make it so she has  
a tournament appearance on her resume,

**[08:21] Amyu**

to make it easier for her to get a  
high-ranking job in the government.

**[08:24] Seika**

You really think so?

**[08:26] Amyu**

I'm sure of it!

**[08:28] Amyu**

She'll probably forfeit  
early in the tournament.

**[08:32] Amyu**

She won't want to get hurt.

**[08:34] Amyu**

I'm sure she's never experienced  
any real hardship.

**[08:36] Mabel**

You're the one who's never  
experienced hardship.

**[08:41] Seika**

Mabel.

**[08:44] Amyu**

You're Mabel Crane, then.

**[08:49] Amyu**

So, what are you trying to say?

**[08:51] Mabel**

You babble on, even though you're weak.

**[08:53] Mabel**

And you think that's okay.

**[08:56] Mabel**

You must've been spoiled rotten.

**[08:59] Mabel**

You weren't chosen because  
you were weak. That's all.

**[09:06] Amyu**

Listen to you.

**[09:11] Yifa**

Amyu...

**[09:13] Amyu**

Hey, you two over there.

**[09:15] Amyu**

Give me those practice swords.

**[09:17] Students**

Huh?

**[09:18] Students**

O-Okay.

**[09:23] Amyu**

You must know how to use a sword,  
to be able to talk like that.

**[09:30] Mabel**

What's the point of this?

**[09:32] Amyu**

You're the one who picked the fight.  
Don't make me laugh.

**[09:42] Seika**

*That stance...*

**[09:44] Seika**

*She's every bit as practiced as Amyu.*

**[09:48] Seika**

*So she can use a sword?*

**[09:50] Yifa**

S-Seika, shouldn't we stop them?

**[09:54] Seika**

It's fine.

**[09:56] Seika**

Neither of them is that into this.

**[09:58] Seika**

I'll stop them if I have to.

**[10:00] Seika**

*And it's a good opportunity for me  
to witness Mabel's strength.*

**[10:05] Amyu**

Seika, give the signal.

**[10:07] Seika**

Okay.

**[10:09] Seika**

Now... begin.

**[10:15] Amyu**

*She blocked?*

**[10:27] Yifa**

Amyu...

**[10:45] Mabel**

Just keep letting them spoil you.

**[10:48] Mabel**

Pretty little hero.

**[10:52] Amyu**

We weren't supposed to use magic, were we?

**[10:55] Amyu**

At least, I thought we weren't.

**[10:58] Seika**

*So Amyu saw it, too, then.*

**[11:01] Seika**

*That's dark magic.*

**[11:04] Mabel**

You think you'll get another shot.

**[11:06] Mabel**

That's why you're weak.

**[11:10] Mabel**

And you, too.

**[11:11] Mabel**

If you won't take this seriously,  
you need to forfeit now.

**[11:15] Seika**

And why's that?

**[11:17] Mabel**

This won't be the kind of tournament  
where nobody gets hurt.

**[11:21] Seika**

Thanks. I'll think about it.

**[11:29] Yifa**

Amyu, are you hurt?

**[11:31] Seika**

You okay?

**[11:37] Amyu**

Okay, I've decided.

**[11:42] Seika**

*A while after that,*

**[11:45] Seika**

*I found myself in a carriage with  
Mabel heading for the capital.*

**[11:54] Seika**

What are you two doing here?

**[11:57] Yifa**

I'm your servant!

**[12:00] Yifa**

I have to go with you!

**[12:02] Seika**

Well, you, I get, but...

**[12:04] Amyu**

What, do you have a problem with it?

**[12:07] Seika**

Did you get permission from the school?

**[12:11] Seika**

You didn't, did you?

**[12:13] Amyu**

Who cares?

**[12:15] Amyu**

I've never been to the capital and  
I might not get another chance.

**[12:21] Seika**

*She says that, but her real  
goal is to watch the fight.*

**[12:24] Seika**

*She's curious to see how Mabel fights.*

**[12:27] Seika**

*She's got a stubborn  
streak in her, after all.*

**[12:30] Seika**

Where will you sleep?

**[12:31] Amyu**

In Yifa's room, of course.

**[12:38] Yifa**

Seika, are you okay in the carriage?

**[12:41] Seika**

No.

**[12:44] Amyu**

Are you carriage-sick?

**[12:45] Mabel**

Pathetic.

**[12:49] Amyu**

You don't show a lot of respect  
for your upperclassmen, do you?

**[12:53] Mabel**

Skill's all that matters in the academy.

**[12:55] Mabel**

That's what I was told.

**[12:57] Mabel**

And I'm the same age as you.

**[13:00] Amyu**

That's rare.

**[13:02] Amyu**

A noble joining the school a year late...

**[13:05] Amyu**

We're all the same age, then.

**[13:08] Yifa**

Um, I started late, too, so I'm  
a year older than all of you.

**[13:13] Amyu**

You did?

**[13:15] Amyu**

Wow, you're older than me?

**[13:18] Amyu**

*Well, that explains that.*

**[13:20] Amyu**

What are you staring at, Amyu?

**[13:23] Amyu**

I guess they do get bigger  
as you get older, huh?

**[13:24] Mabel**

How annoying.

**[13:25] Yifa**

Aww, don't joke around like that.

**[13:25] Mabel**

Everyone at the academy's like this.

**[13:29] Seika**

Like what?

**[13:30] Amyu**

I wish you'd share some with me.

**[13:30] Mabel**

Children without a care in the world.

**[13:33] Seika**

Well, we are kids.

**[13:36] Seika**

What's wrong with that?

**[13:37] Mabel**

What's wrong is that you  
see nothing wrong with it.

**[13:40] Seika**

That's...

**[13:41] Mabel**

What?

**[13:43] Seika**

No, nothing.

**[13:46] Seika**

*I'll keep my mouth shut.*

**[13:48] Seika**

*She's right.*

**[13:51] Mabel**

Just so we're clear, you're one of them.

**[13:55] Seika**

Yup.

**[13:57] Seika**

You may be right.

**[14:07] Yifa**

Look at all the people!

**[14:09] Amyu**

I've never seen such a tall building!

**[14:12] Amyu**

Anyway, is he okay?

**[14:18] Yifa**

Seika, why not head straight for the inn instead of the combat grounds?

**[14:24] Seika**

I'm okay...

**[14:25] Seika**

*I'm not! I'm going to hurl!*

**[14:28] Seika**

I want to see the pairings for the tournament.

**[14:31] Seika**

Huh? Where's Mabel?

**[14:33] Yifa**

You're right... She's not here.

**[14:35] Amyu**

She just disappeared without a word?

**[14:38] Seika**

Well, let's leave her be for a while.

**[14:41] Yifa**

Seika, are you okay?

**[14:42] Seika**

Yeah.

**[14:43] Amyu**

We'll have to walk a ways to the combat grounds.

**[14:46] Amyu**

This carriage can't travel within the walls.

**[14:49] Amyu**

Want to call a cab?

**[14:51] Seika**

Are you trying to kill me?

**[14:54] Amyu**

So this is where it's held.

**[14:56] Seika**

Yup.

**[14:57] Seika**

But right now, I'm just here to look at the board.

**[14:59] Seika**

Hmm, where's my name?

**[15:02] Seika**

Here.

**[15:03] Seika**

*So if both Mabel and I win, we'll face each other in the semi-finals?*

**[15:08] Seika**

*I thought they put deliberate  
thought into the brackets.*

**[15:12] Seika**

*But they've got two people from the same  
school fighting in the semi-finals.*

**[15:16] Yifa**

Any names you recognize, Amyu?

**[15:19] Amyu**

Nope.

**[15:20] Amyu**

No famous adventurer's going to  
appear in a tournament like this.

**[15:24] Seika**

I've seen what I wanted to see.

**[15:25] Seika**

I'm going to get some rest at the inn.

**[15:27] Yifa**

Yeah? I'll go with you, then.

**[15:29] Seika**

No, it's fine.

**[15:31] Seika**

I'll just lie down.

**[15:33] Seika**

Why don't you two explore  
the city until evening?

**[15:36] Yifa**

But...

**[15:37] Amyu**

Yifa, sometimes men want to be alone.

**[15:42] Amyu**

It's a little light out, though.

**[15:45] Yifa**

Y-Yeah?

**[15:46] Seika**

Hey, don't give her weird ideas.

**[15:49] Amyu**

I'm joking.

**[15:50] Amyu**

He's being nice enough to offer.

**[15:52] Amyu**

Let's go, Yifa.

**[15:53] Amyu**

If Seika and the new girl  
lose in the first round,

**[15:56] Amyu**

we'll have to go home right away.

**[16:00] Yifa**

Okay, Seika. I'll buy something for you to eat on the way back.

**[16:03] Seika**

Okay, thanks.

**[16:05] Seika**

*Now then, time to look into why the academy chose to send me, not Amyu.*

**[16:17] MC**

It's time!

**[16:19] MC**

The prestigious Capital Sword Fighting Tournament,

**[16:22] MC**

now the Capital Mixed Disciplines Combat Tournament, is about to begin!

**[16:26] MC**

The rules have been changed this year to allow for the use of magic,

**[16:31] MC**

and approximately half of the entrants are mages!

**[16:36] MC**

A competitor loses if incapacitated, knocked out of the ring, or they surrender.

**[16:41] MC**

The basis for the judges' decisions are unchanged,

**[16:43] MC**

with one new addition: the destruction of your amulet.

**[16:47] Seika**

*They take damage in place of their owner,*

**[16:50] Seika**

*and break when too much is absorbed, huh?*

**[16:53] Seika**

*The organizers probably intend to use this to keep there from being casualties, but...*

**[16:58] MC**

I'll now introduce our first contestant!

**[17:03] MC**

The genius child of the legendary Lamprogue clan of mages!

**[17:06] MC**

Seika Lamprogue!

**[17:13] MC**

We've got our first mage!

**[17:17] MC**

His opponent will be the Mad Dog Speedster,  
from the Garlz Mercenary Band,

**[17:23] MC**

Dennis Regan!

**[17:27] MC**

He's a pure swordsman, and the  
best the Garlz Mercenary Band has!

**[17:33] MC**

A former noble who was disowned by  
Viscount Regan for his misbehavior...

**[17:37] MC**

Does he still use the family  
name to aggravate his father?

**[17:41] Dennis**

Hey, kid.

**[17:42] Dennis**

I'm a lucky guy, getting to beat the shit  
out of a noble brat in the first round.

**[17:48] Dennis**

Yeah, you don't need to say a word.

**[17:50] Dennis**

I know I'm a shithead, and I don't care.

**[17:54] MC**

Mage versus swordsman!

**[17:56] MC**

A match-up that represents  
this whole tournament!

**[17:59] MC**

What kind of match do they  
have in store for us?

**[18:02] Dennis**

Mages are nice and easy to deal with.

**[18:05] Dennis**

They can't do anything without  
someone protecting them.

**[18:07] Dennis**

I can kill a mage 10 times before  
he finishes chanting his dumb spell.

**[18:13] Seika**

I'm not in good shape today.

**[18:17] Seika**

My head hurts.

**[18:18] Dennis**

What, are you already making  
excuses for when you lose?

**[18:22] Seika**

No. I'm saying I'll end this quick.

**[18:26] MC**

Match one, round one, begins!

**[18:29] Dennis**

*Die!*

**[18:33] Seika**

Bye.

**[18:35] Seika**

Phase of sun.

**[18:37] Seika**

Spell of Internal Release.

**[18:47] MC**

I-It's over!

**[18:48] MC**

The winner is Seika Lamprogue!

**[18:52] Amyu/Yifa**

Yay!

**[18:54] MC**

What did we just witness?

**[18:55] MC**

He dodged Dennis's charge  
at a speed too fast to see,

**[18:59] MC**

and blew him away in the next instant!

**[19:02] MC**

Was that some kind of magic?

**[19:04] Seika**

*He probably won't die from that.*

**[19:07] Seika**

*I'll have to be more careful, though.*

**[19:08] Seika**

*Well, he wasn't going to hold back,  
either, so I don't really care.*

**[19:16] Yuki**

Seika, how many matches do you intend to win?

**[19:21] Seika**

I'll decide at some point.

**[19:22] Yuki**

It's fine to have some fun,

**[19:24] Yuki**

but I think it's a bad idea  
to stand out too much here.

**[19:28] Yuki**

You've been getting careless lately.

**[19:32] Seika**

I know, I know.

**[19:34] Yuki**

And aren't you using too many

shiki at once, even for you?

**[19:39] Yuki**

I'm worried.

**[19:41] Seika**

No, it's needed.

**[19:44] Seika**

It's more important than  
the tournament, actually.

**[19:52] Seika**

Okay, all clear.

**[19:56] Yifa**

Seika!

**[19:57] Amyu**

Congratulations on your first win!

**[19:59] Seika**

Yeah, thanks for cheering me on.

**[20:02] MC**

Okay, let's welcome our next entrant!

**[20:04] MC**

Belem, the finest student of Sage Ford.

**[20:08] MC**

Sage Ford is famous for his many  
successes as a water mage...

**[20:13] MC**

What kind of magic will  
Belem show us today?

**[20:17] MC**

His opponent is Kyle, a guard from  
the Rugrock Merchants Association!

**[20:23] MC**

We have very little information about him!

**[20:26] MC**

From his strange appearance, it's hard to even  
say if he's either a mage or a swordsman...

**[20:30] MC**

What techniques will he use?

**[20:32] MC**

Let's find out!

**[20:34] MC**

Let the match begin!

**[20:36] Belem**

Here I go!

**[20:41] Seika**

*What?*

**[20:42] MC**

What just happened?

**[20:44] MC**

Belem's not moving at all.

**[20:47] MC**

Kyle is slowly approaching.

**[20:51] Seika**

*His face is twisted with fear.*

**[21:11] MC**

Belem has been incapacitated!

**[21:13] MC**

The winner is Kyle!

**[21:15] MC**

We have our first fatality of the tournament!

**[21:18] MC**

But what did we just see?

**[21:20] MC**

I'm curious why Kyle didn't make  
any attempt to stop his sword...

**[21:24] MC**

But what strange event  
did we all just witness?

**[21:29] Amyu**

You're kidding me...

**[21:32] Seika**

*They're all so excited.*

**[21:33] Seika**

*I guess even in this world,  
people like watching others die.*

**[21:38] Seika**

*His expression hasn't changed.*

**[21:40] Seika**

*He's a veteran killer.*

**[21:43] Seika**

*They said he was a Rugrock  
Merchants Association guard,*

**[21:46] Seika**

*but that's almost certainly a lie.*

**[21:47] Seika**

*He's probably someone with a dark  
history, sent from who-knows-where.*

**[21:51] Amyu**

His opponent couldn't move a muscle.

**[21:55] Seika**

*I guess they exist in this world, too...*

**[21:57] Seika**

*Casters who put spiritual power into  
their gaze and curse those they look...*

**[22:02] Seika**

*Bearers of the Evil Eye.*

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:17:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:17:23 UTC by whimsee